



掀開法國文化神秘的面紗

導讀 吳錫德 法文系教授

先說一個故事：很久以前我好不容易在法文系爭取到一門選修課「法國文化概論」，全系竟只有15來位同學選課，加退選後竟只剩下半，結果當然就流產了。我心底一直覺得很對不住那幾位「死忠」同學，更納悶的是，為什麼法文系的同學不肯選修「法國文化」這樣

的課？6、7年前，臺灣社會已經變得相當「哈法」了。中國時報人間副刊主編楊澤，主動邀我寫一系列法國文化關鍵詞。雖然篇幅給得少，也連續刊登了30餘則。可貴的是，它給了我啟發：法國文化要輕鬆一點地引介。之後，麥田出版社總編輯陳雨航向我邀稿出書。2006年推出第一版。果然就賣出了3000餘冊。但我覺得不過癮，乾脆寫一本可以當教材，適用課堂及社會人士閱讀的新版。於是便有了現今2010增訂版。果然讀者的需求及品味接受了

我的挑戰，它賣得比第一版還好，也同時賣出了大陸簡體字版（2012年4月，北京三聯版）。2006年我在第一版自序裡寫到：「編著者最大的期許，無非就是嘗試讓一直徘徊在法國文化大門外的眾生，一塊地予以「去魅」，進而「解惑」。如此也才好讓巴黎名牌的崇拜者相知相惜，讓法國美食的老饕吃出文化，讓「左岸咖啡」的迷途者走出幻覺，讓「花邊迷情」的粉絲驚地回首……。總之，就是要讓所有「哈法族」理直氣壯！

2010年的序言裡則與讀者分享我個人法國文化浸禮的心得。一位學校教育學院的老師很稱許這篇自序說道，我能如此專情於自己的專業，很令她感動……。這本書是我個人接觸法國文化近30年的文化筆記。內容也相當包羅萬象，應該是「哈法族」優先想知道，而且必須知道的項目。此外，它還有一項神奇魔力：看完之後，不僅會讓人主動想去延伸閱讀其他相關的書，還會挑起你（妳）去尋找並寫下第「101」個關鍵詞。



書名：法國製造－法國文化關鍵詞100
出版社：麥田出版公司
案書號：742.304/8885
作者：吳錫德編著
（攝影／鄭雅文）

校友動態

◎國貿系校友永光集團創辦人陳定川學長自傳在臺灣獲得各界好評推薦，將在大陸出版，以「以愛經營」為書名，充分展現學長經營理念。
◎外文系校友南僑集團會長陳飛龍學長接受壹電視《影響力100》專訪，暢談從肥仔到美食，新領域展開台灣中華美食品牌的國際化。

（文／校友服務暨資源發展處提供）



一流讀書人對談

深入淺出當哈法族

認識法國的100個關鍵詞

▲ 建築系副教授陸金雄

▲ 文字／林佳廷、楊宜君 攝影／李鎮亞

▲ 外語學院院長吳錫德

■ 編者按：吳錫德簡稱吳，陸金雄簡稱陸。

吳錫德 VS. 陸金雄

Q：本書100個關鍵字所囊括的範圍請概述。

吳：這本書做為教科書及入門文化書來說，可清楚的掌握法國文化。其內容大致分類為：歷史、生活、飲食、時尚、哲學、藝術，以及政治。100個關鍵詞中，每個分類我推薦必學的詞有：斷頭台（Guillotine）、愛情（Amour）、咖啡館（Café）、路易威登（Louis Vuitton）、後現代（Postmoderne）、新浪潮電影（Nouvelle vague）、馬賽曲（Marseillaise）。

陸：100個關鍵詞中，有些字是我在法國留學時最熟悉的，但要借助這本書才能探究深層的意義，本書不單單介紹耳熟能詳的詞，並透過字源、字詞、字根及典故，學習不同時代傳達的意涵，去探究關於法國文化更深層的意義，這是對法國文化有一定的接觸、了解，才能淬煉出來。

Q：本書關鍵字故事介紹，能帶給讀者對法國文化有何不同的認識？

吳：本書以一種「他鄉之眼」的角度，透過文獻將法國文化娓娓道來。18世紀末法國學者托克維爾寫《論美國民主》，推崇美國民主，當時是新興國家的美國人驚奇的發現，「我們的民主真有這麼好嗎？」這就是他鄉之眼的觀點。舉凡一般讀者對法國的形象停留在浪漫、消費文化，實則法國在哲學思考、政治層面，都有其獨到的見解，在書中所收錄的詞，可見一斑，如：「Chinetique／華鬼佬」，可以得知法國人眼中的中國人；「Cal sec！乾杯！」道出法國人的喝酒文化；也有關鍵詞內含法國人的藝術觀，如：達達主義。透過這本書，你可以省去讀一本書的時間，了解關鍵詞的核心精神。

陸：本書「他鄉之眼」的觀點，將模糊的浪漫印象具體化，讓我對「不知其所以然」的字，在書中找到答案。

比如跑跑（filer à l'anglaise）一詞常在使用時，不知道其來由，其意為：做了壞事後就落跑、不告而別，透過此書我清楚的知道故事背景，也對字詞更加熟悉、親切。文化和語言透過文字閱讀，得以學習法國文化，因為文化賦予法國人保有驕傲、有品味的個性，而這本書就具有這樣的味道。

Q：英國彼得梅爾曾經說：「法國人一旦碰上好东西，絕對搶著占為己有，很自然地給它取了個法國名稱，並一秉他們謙虛的法國名，將其奉為國寶，直至今日。」請解讀這段話。

吳：是的，法國人會將所喜好的東西，加入法蘭西元素，內化為自己的文化。

書中可見，從德語來的有浪漫（Romantique）、布爾喬亞（Bourgeois）、存在主義（Existentialisme）；瑞士有達達主義（Dada）；奧地利有牛角麵包（Croissant）；義大利有咖啡館（Café）、斷頭台（Guillotine）、沙龍（Salon），以及樂透（Loto）。如同咖啡是土耳其的產物，但現在一想到咖啡，就聯想到法國，因為法國視它不為飲料，而是融入空間成為特有文化。早期喝咖啡只是談論政治、文學，漸漸演變成一種藝術。法國會將好東西，佔為己有，改頭換面，加入法國的味。

陸：書中有些詞的背景，蘊含外來文化，在過去歷史中有其脈絡可見。16世紀義大利正流行文藝復興，而法國又深受義大利的影響，路易十四時，法國人帶回畫家、工匠、藝術家、雕刻家，開啓法國的文藝復興。因此，法國各層面文化，皆受義大利深刻的影響。書中收錄

字的演變過程，如：樂透（Loto）這個詞在古羅馬時代，即有這種由公家做莊的賭博遊戲，該字源於義大利文（Loto），1530年法王曾允許居民採樂透賭博方式納稅，但因法國篤信天主教，至1976年才正式發行，樂透彩券替法國政府賺進大把收益，彌補不少社福赤字，而其演變過程，在書中歷歷可見其演變。

Q：透過這本書對於「人文的養成」，請2位分享看法。

吳：本書會刺激讀者思考、延伸、探索。書的內容是實際觀察後的第一手資料，亦為生活中的文化。「LV為什麼可打敗其他品牌？」讓我們對本土文化反思，「找到自身文化的異質點，並接觸、沈澱、思考、開創。」畢竟，文化是具有與別人不同原創性。書中從字到詞，皆刺激讀者去探索，提供讀者發想的起點，進而產生質變。舉例來說，曾經有個臺灣人遠赴法國從事哲學研究，回國從事雞肉餐飲小吃，他將鷄油包裝成法國鵝肝油，這即是將既有的飲食文化，加入法國餐的元素，產生質變。

這本書的100個故事，讓讀者懂得法國人的堅持和自信從何而來，「因為他們有文化。」我也鼓勵年輕人，離開臺灣去感受不同的生活型態，「凡走過必影響你的下一步！」陸：人創造環境，環境教育人，法國巴黎就是養成法國人文的環境。透過這本書，即便不具建築專業，也可了解巴黎的城市發展情形。我預設只有學都市設計的人才懂巴黎城市發展，在本書中，拱廊、畫廊（Galerie）一詞中談到，巴黎左岸代表人文的巴黎，右岸代表資本主義的巴黎，記得有回規劃城市的課程中，提到巴黎城市的發展，當時巴黎從西提島開始向兩岸發展，而後北方蠻族入侵，羅馬人衰敗，又退回西提島。原是左岸發展繁榮，後來右岸發展興盛，進而成為商業地區。在本書中，透過這些詞，可以了解過去生活、地理上的變化，甚至是空間上的變化。

Q：人云：「愛情只能讓我們認識一個男人或是女人，但學習一個國家的語言卻教我們那個國家的一切。」請問2位在使用法文時，它影響你什麼？

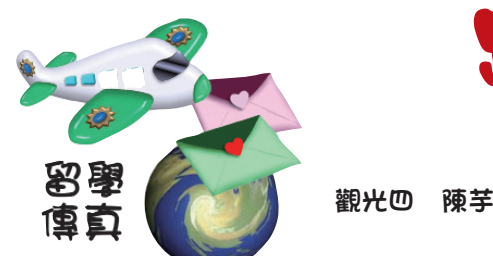
吳：它影響我面向是美的角度、自由、多元化包容。這些影響，同樣的可在100個詞中讀到。

接觸法文這麼多年，會感受到它的文化多元性，法國是一個精神上自由的國家。人際間，是尊重隱私的；另外，法國人為自己而活，且熱愛自由，不想成為錢的奴隸。在美的角度方面，法國人的美不只在課堂上教授，是在生活中體現。10萬個法國人走在馬路上，就有10萬種穿搭法，他們對美的感知，使得每個人都有獨特的味道。

陸：美的角度的影響是有的，另外，對我而言，是口音。

在法國，不知不覺會被它的美潛移默化，只要在法國生活，就會有當地的味道！法國過去雖曾受義大利文藝復興的影響，在路易十四時代，開始走向古典主義，塑造出自己的文化。目前世界著名文化保護遺產之一的凡爾賽宮區（Versailles），有著雄偉、壯觀的「凡爾賽宮」和環繞其周圍美不勝收的園林風景，以她迷人的風采向人們展現著法國十七世紀最完美最卓越的藝術成果，同時影響當時歐洲對美的概念。

法文有許多字和英文一樣，當在看英文時，自然會以法文發音，連說話口音都會受影響！在法國人眼中，用心感受生活品味，也是法國人引以為傲的，在看到100個字中所詮釋的意義和法國文化，很肯定地說：「這本書描繪出最真實卻最有情調的法國，從這100個詞可以最迅速的掌握法國文化。」



2011年8月我帶著滿心的期望，前往美國佛羅里達中央大學（University of Central Florida），小時候很嚮往去別的國家，並羨慕別人可以出國，如同以前只能從電視上聽到、看到美國，沒想到現在的我，就站在美國的土地上……

佛羅里達州是一個氣候溫和的地方，這也是當初會選擇這裡的原因，90%以上的學生為佛羅里達當地居民，對於想進一個校園廣大，亞洲學生較少的學生，是很好的選擇。在會話、作文課中，老師會給我們討論或分享很多不同的話題，比如：食物、音樂、寵物、體育課後休閒活動、

踏入夢想起點 開拓人生方向

將來職業走向，或對於環境、氣候變遷等等的話題。課堂上，也會分享美國的節日特色、學校最新動態等。你會發現雖然來自不同的國家，卻可能喜歡同一種風格的音樂，喜歡一樣的運動，有著這些共同點，能更讓彼此的距離更接近一點，也可以因此吸引與自己國家不同的經驗及想法，也開拓了眼界。過程中，我聽到很多來自不同的國家的學生，有著不同的人生方向，彼此談著未來希望繼續向上修習自己嚮往的學位，就算不是在佛羅里達中央大學，這裡也是大家夢想的起點！

剛開始，對同學的興趣及專業並不了解，但一一發掘後，得知每個人都有自己的志向，如：工程師、醫師、心理輔導師等。老師們也會分享教學心得，對教師而言，認識不同的學生，聽聽學生的故事很

有趣，這也是語言學校的特點，上課中透過會話課，以談天說地的方式上課，不但可以加強



▲ 觀光四陳芋靜（前左一）與佛羅里達中央大學同學合影。（圖／陳芋靜提供）

自己的英文，也可以認識異國友人。

佛羅里達中央大學位於奧蘭多（Orlando），奧蘭多是個湖泊眾多，有乾淨的街道，友善居民的城市，並被譽為「世界遊樂園首都」，許多世界知名的遊樂園都聚集在這裡，其市中心被藝術活動及節日慶典的熱鬧氣氛所淹沒，我最難忘的就是Disney的煙火秀。把我帶進了童話世界般陶醉在那美麗的花火裡。除遊歷外，也感受到奧蘭多遊樂園的創意，引發我「這些如寶貴般的樂園是如何而來？」，「如何創意發想、創意行銷」？讓我不只是讀書、學語文，也體驗異質文化、獨立成長，這10個月的學習，讓我勾勒出對未來的繽紛畫面。「接下來，我要去學創意行銷！」

全民英檢秘笈

- 一、實用字彙
1. 稍許 a bit
2. 塌扁的 flat
3. 塌鼻子 snub nose
4. 鼻子整形 a nose job
5. 蠻 kind of
6. 氣色差的，憔悴的 emaciated
7. 氣色很棒，容光煥發的 sanguine
8. 額頭 forehead

- 9. 抬頭紋 forehead lines
10. 法令紋 laugh lines
11. 肉毒桿菌 Botox
12. 消除，淘汰 eliminate
13. 皺紋 wrinkles
14. 侵入 invade
15. 治療 treatment
16. 後遺症 side effect
17. 疑惑 wonder

- 二、請填入適當英文，並「必須」大聲唸3遍
1. 我的鼻子塌了點，我需要做鼻子整形手術嗎？
My nose is a _____. Do I need a _____?
2. 塌鼻子的蠻可愛的，我覺得你是氣色太差了。
A _____ is _____ of cute. You just look _____.
3. 我的抬頭紋和法令紋也蠻深的。
My _____ and _____ are kind of _____.
4. 聽說肉毒桿菌消除皺紋呢。
I' ve heard that _____ can _____ wrinkles.

- 5. 那是屬於侵入性的治療，不知道有沒有後遺症？
That's an _____ . I _____ if there's any _____.
三、答案
1. bit flat, nose job
2. snub nose, kind, emaciated
3. forehead lines, laugh lines, obvious
4. Botox, eliminate
5. invasive treatment, wonder, side effects